

Glosario para la utilización de los Cuadernos Martianos I de la enseñanza primaria

Glossary for the use of the Cuadernos Martianos I of primary education

*MSc. Mileidis Quintana-Polanco, mileidis@megacen.ciges.inf.cu,
<https://orcid.org/0000-0001-9706-127X>*

Centro de Información y Gestión Tecnológica (MEGACEN), Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

En este trabajo se exponen las características de un glosario de términos utilizados por José Martí en los *Cuadernos Martianos I*, en cuya elaboración se tuvieron en cuenta los principios de la lexicografía moderna y la concepción teórica del Maestro acerca de la importancia del aprendizaje activo y creador, y sus posibilidades de aplicación en la enseñanza de la lengua materna. Se aplicaron encuestas a escolares y docentes con el objetivo de comprobar el uso dado a los *Cuadernos Martianos* en la enseñanza primaria, detectar las principales dificultades en este sentido y, en el caso de los escolares, comprobar el nivel de comprensión del léxico martiano presente en las obras contenidas en este libro. Los resultados del estudio demostraron la necesidad de contar con una herramienta lingüística como la que se propone, que permitirá a los escolares perfeccionar la comprensión de los textos martianos y la expresión oral y escrita.

Palabras clave: glosario, pensamiento pedagógico, lengua materna, José Martí, Cuadernos Martianos.

Abstract

In this work the characteristics of a glossary of terms used by José Martí in the *Cuadernos Martianos I* are exposed, in whose elaboration the principles of modern lexicography and the theoretical conception of the Master about the importance of active and creative learning were taken into account, and its possibilities of application in the teaching of the mother tongue. Surveys were applied to schoolchildren and teachers in order to verify the use given to the Martian Notebooks in primary education, to detect the main difficulties in this regard and, in the case of schoolchildren, to check the level of understanding of the Martian lexicon present in the works contained in this book. The results of the study demonstrated the need for a linguistic tool such as the one proposed, which will allow schoolchildren to improve their understanding of Martian texts and oral and written expression.

Key words: glossary, pedagogical thinking, mother tongue, José Martí, *Cuadernos Martianos I*.

Introducción

La obra martiana propicia la formación de valores en quienes la reciben, en especial, en las nuevas generaciones, porque es fuente inagotable de la cultura cubana y ha sido guía y baluarte del pensamiento cubano durante más de un siglo, sus escritos son textos fundamentales de nuestra nación.

La teoría pedagógica de Martí, sus criterios y consejos sobre educación, constituyen un ideario de inestimable valor, digno de estudio y meditación.

Con respecto al alcance, importancia y trascendencia de sus ideas acerca del aprendizaje activo y creador, y sus posibilidades de aplicación en la enseñanza de la lengua materna, una cuestión que se debe destacar es la dirigida a la importancia de enseñar a pensar a los alumnos, al camino de la creatividad por el que deben transitar maestros y educandos, le atribuye a la creatividad un papel primordial en el logro de un aprendizaje eficiente, reclama respeto para la inteligencia de los educandos, llama a utilizar métodos socráticos para la escuela latinoamericana y da sabios consejos a quienes quieren dedicarse con amor a la enseñanza.

El cubano expresa su convencimiento de que el sentimiento y las emociones que el maestro puede y debe crear en los alumnos, encienden en estos el interés cognoscitivo, y dan la iluminación necesaria a la razón para desplegarse plenamente.

El Maestro se refiere a cómo enseñar el español a través de la lectura comentada, explicando el significado de las palabras, y hace énfasis en lo que el propio niño pueda ver y escuchar, debido a que el aprendizaje adecuado de la lengua materna está íntimamente ligado con el conocimiento adquirido en la observación de los fenómenos, procesos y objetos sobre la base de las relaciones de comunicación entre los hombres, que se dan paulatinamente por etapas o grados de desarrollo.

Muchos pedagogos cubanos, quienes tienen una vasta experiencia en la labor de acercamiento a la obra martiana, refieren que los docentes hablan, leen, conversan sobre la vida y obra de José Martí, pero existe un déficit de originalidad, frescura, carácter participativo y reflexión para la vida en las actividades que comparten con los escolares.

Desde la década de los 90 del siglo pasado surgió un nuevo modelo para estudiar la obra martiana. El destacado intelectual cubano Cintio Vitier lanza un llamado a retomar el estudio de la obra martiana desde los círculos infantiles hasta nuestras universidades y surge así la idea de la impresión de los *Cuadernos Martianos* (Vitier y García, 1995) y la

creación de las Aulas Martianas. Fue precisamente nuestro pueblo con el respaldo de las autoridades competentes, quien sufragó los gastos para la impresión de este texto, en medio de las limitaciones que atravesaba el país.

Justo es significar, sin restarle el mérito que posee, que esta idea tuvo antecedentes igualmente hermosos. Baste citar, a modo de ejemplo las *Lecturas para niños* y *Lecturas para jóvenes*, compiladas y explicadas por la insigne maestra e historiadora Hortensia Pichardo, de incuestionable valor para promover el conocimiento sobre Martí en las nuevas generaciones de cubanos.

Desde la aparición de los *Cuadernos Martianos* y hasta la actualidad se han desarrollado investigaciones dirigidas a lograr un mayor aprovechamiento de las potencialidades que nos brindan los textos contenidos en estos Cuadernos, entre las que predominan las siguientes tendencias:

1. Estudios sobre la axiología martiana y su expresión en los textos incluidos en el volumen.
2. Estudios sobre las posibilidades de la integración de los textos del Cuaderno Martiano a las asignaturas priorizadas (Lengua Española, Historia de Cuba y Educación Musical).
3. Propuestas pedagógicas para activar el conocimiento de la obra martiana (Juegos didácticos, Cuadernos de trabajo, Glosarios).

Uno de los niveles priorizados ha sido la enseñanza primaria, nivel sobre el cual se dirige esta investigación, se destacan investigaciones como: la de Vidal (2005); Palacios (2014), Vega y Rodríguez (2019) y Quesada (2019).

En la tercera tendencia se agrupan trabajos que tienen como objetivo lograr una mayor comprensión de los textos, por lo que a nuestro criterio, es la que más se aproxima al objetivo formulado. En el caso de los glosarios, herramienta pedagógica muy poco trabajada, se encuentra el elaborado por tres profesoras del Instituto Superior Pedagógico “Frank País” (Espinal, Cuevas y Donatién, 2003), el que está dirigido a docentes que trabajan con el nivel preescolar, aunque según el criterio de las autoras puede ser utilizado por alumnos y profesores de toda la enseñanza primaria; contiene palabras, términos, alusiones y referencias empleadas por el autor. En el caso de las palabras no señala las categorías gramaticales, brinda una definición breve de la acepción usada en cada obra en particular, la que no se corresponde con los nuevos principios de la lexicografía

moderna; y no le ofrece al alumno la posibilidad de utilizar la palabra en otro contexto y de enriquecer aún más su expresión oral y escrita, se limita sólo a la comprensión del texto.

Como toda experiencia pedagógica, la puesta en práctica de los *Cuadernos Martianos* ha demostrado logros e insuficiencias. El balance bibliográfico realizado y las entrevistas a expertos y maestros en ejercicio han confirmado la necesidad de desarrollar indagaciones al respecto.

En lo que a su obra escrita se refiere, frecuentemente se ha escuchado el criterio de que el lenguaje utilizado es de difícil comprensión para el lector. En el caso de los alumnos de la enseñanza primaria, se debe trabajar en aras de su integralidad y brindarle los instrumentos necesarios para introducirlos en el estudio de la obra martiana.

En aras de contribuir a una mayor comprensión de estos, se confeccionó un glosario, para el que se tuvo en cuenta las palabras de difícil comprensión y que no forman parte del léxico activo funcional de esta enseñanza, con el objetivo de que el escolar pueda utilizarlo de forma independiente, sin obviar por supuesto el papel del maestro en el proceso docente educativo.

Materiales y métodos

Se emplearon diferentes métodos de investigación en el nivel teórico y empírico, los cuales constituyeron una herramienta vital. En el nivel teórico se aplicaron diferentes métodos: el método analítico-sintético para analizar partiendo del pensamiento pedagógico martiano en general, las aristas referidas al aprendizaje activo y creador así como sus posibilidades de aplicación en la enseñanza de la lengua materna.

Por medio del histórico-lógico se estudió la evolución del pensamiento pedagógico martiano, partiendo de su experiencia práctica como docente, su conocimiento de las principales ideas filosóficas y educativas de su época y los documentos donde teorizó sobre el tema en pos de educar al hombre nuevo de forma integral; y por último, se empleó el sistémico-estructural para abordar el proceso de enseñanza y aprendizaje teniendo en cuenta un sistema de componentes que interactúan didácticamente, entre los que se encuentra el glosario encaminado a una mejor comprensión de los *Cuadernos Martianos*.

En el nivel empírico, con el fin de evaluar la experiencia pedagógica que generaba la aplicación de los *Cuadernos Martianos*, se recurrió a la observación científica que se

aplicó a diferentes aulas de la enseñanza primaria sin previo aviso, para conocer cómo los profesores empleaban los *Cuadernos Martianos*, se insistió en los métodos y procedimientos que utilizaban para hacer llegar el contenido al alumnado y cómo éste último asimilaba el mensaje.

Se aplicaron encuestas a escolares y maestros de cuatro escuelas de los distritos de la ciudad de Santiago de Cuba, con el objetivo de comprobar el uso dado a los *Cuadernos Martianos* en la enseñanza primaria y detectar las principales dificultades en este sentido; así como se realizaron las entrevistas a expertos, es decir, a profesores con varios años de experiencia en la formación de otros maestros y profesores de la enseñanza primaria y en especial, en la impartición de asignaturas como Taller de textos martianos, Obra Martiana y Ética y pensamiento martiano, dirigidas a preparar al personal docente para la enseñanza de dicha materia.

El procesamiento estadístico se empleó en dos momentos de la investigación: uno para tabular el resultado de las encuestas destinadas a docentes y escolares en cuanto a la utilización de los *Cuadernos Martianos* y otro, para detectar a través de un cuestionario, las palabras de difícil comprensión para los estudiantes, las cuales sirvieron para la confección del glosario.

Resultados

Para la elaboración del glosario se acudió a varias fuentes complementarias. En tal sentido resultó de mucho valor el trabajo con la Edición Crítica de las Obras Completas (2002), empeño monumental desarrollado por el Centro de Estudios Martianos bajo la conducción de Pedro Pablo Rodríguez. De esta manera nos resultaron muy útiles para el estudio de los textos contenidos en el *Cuaderno Martiano I*, tales como la carta de Martí a su madre desde Hanábana y su obra de teatro *Abdala*, incluidos en el primer tomo; así como la Edición Crítica de su *Poesía Completa* (2001) realizada por Cintio Vitier, Fina García Marruz y Emilio de Armas, en lo referido a sus primeras inspiraciones con el soneto “¡10 de octubre!”, los versos “Dos Milagros”, “Cada uno a su oficio”, “Los dos príncipes”, “La perla de la mora”, y “Los zapaticos de rosa”, que pertenecen a *La Edad de Oro*; “Mi caballero”, “Mi reyecillo” y “Sobre mi hombro” del volumen que el Maestro dedicara a su hijo en 1881; y “Si ves un monte de espumas”, “Yo quiero salir del mundo”, “Yo pienso, cuando me alegro”, «El enemigo brutal», “El rayo surca sangriento», “Cultivo una rosa blanca”, “Tiene el leopardo un abrigo”, de los *Versos Sencillos*.

Para la confección del glosario, sobre la base de principios formulados por la lexicografía teórica moderna, se definieron alrededor de 133 vocablos presentes en los textos del *Cuaderno Martiano I*, de ellos, 83 sustantivos, 35 adjetivos, 14 verbos y una locución adverbial.

En primer lugar, la relación entre la identidad categorial y funcional, basada en que debe coincidir la categoría de la entrada con la función desempeñada por la definición, se pone de manifiesto, por ejemplo, en el caso del sustantivo *agonía*, al definirlo como el ‘estado de malestar y de sufrimiento [que siente la persona o el animal] a punto de morir’; el adjetivo *ardiente* como ‘que quema o produce mucho calor’ y el verbo *abalanzar* como ‘lanzarse o tirarse en dirección [a alguien o algo] de modo violento o brusco’; en segundo lugar, tenemos la relación entre identidad de sustitución e identidad de contenido, haciendo que la definición se inserte perfectamente en la oración al sustituir el definido; por ejemplo, con la palabra *ornar* en la obra de teatro *Abdala* donde dice: “*Por fin mi frente se ornará de gloria*”, se puede sustituir por *se adornará*; o también *blandir*, que definimos como ‘mover [un arma u otra cosa] en el aire’, que sustituye con plena identidad funcional al definido dentro de la siguiente oración: *¡Por fin potente mi robusto brazo puede blandir la ruda cimitarra ...* Quedaría así al aplicarse la sustitución: *¡Por fin potente mi robusto brazo puede mover en el aire la ruda cimitarra!* Un tercer elemento que tuvimos en cuenta fue evitar dentro de lo posible el régimen lexemático superfluo; solo lo empleamos cuando fue estrictamente necesario y distinguiéndolo con el empleo de corchetes, como puede apreciarse en los ejemplos anteriormente presentados.

En la elaboración de las definiciones, se tuvo cuidado de seleccionar las palabras propias del registro estilístico estándar y se dio prioridad a los vocablos pertenecientes al español general.

Las palabras seleccionadas aparecen en orden alfabético, y clasificadas gramaticalmente. Para una mayor comprensión de las definiciones, la información semántica fue redactada con claridad y sencillez para que puedan ser comprendidas por los escolares, pero sin dejar a un lado la exactitud y el rigor científico.

En el aspecto semántico se tuvo en cuenta el significado de cada palabra, eliminando los elementos de ambigüedad que pudieran existir.

El artículo lexicográfico está conformado por el vocablo de entrada, marca o categoría gramatical, marca de registro (en caso necesario), la definición que puede ser perifrástica o sinonímica, dándole preferencia a la primera y por último, en el caso de la acepción

utilizada por el autor, se escoge el ejemplo del texto, especificando el título de la obra y la página, y en el resto de las acepciones se elaboran de forma que pueda enriquecer el vocabulario del niño.

Discusión

Datos interesantes de este glosario, que son una muestra del dominio de la lengua que poseía Martí, es que aparecen palabras que él innovó o creó, entre las que podemos mencionar: *picolín*, *pedrote*, *levantapiés*, *casuco*. Éste último, lo utiliza en lugar de las palabras *casuca* o *casucho*, que si aparecen recogidas en los diccionarios consultados. Estos neologismos están formados, en su mayoría, por derivación, como es el caso de *picolín*, *pedrote* y *casuco*, por un sufijo diminutivo, uno aumentativo y uno despectivo, respectivamente. En el caso de *levantapiés*, está creado por composición: a través de la fusión de un verbo y un elemento nominal surge un nuevo sustantivo, donde el verbo que lo integra está en presente del indicativo y el sustantivo aparece en número plural, lo que caracteriza este tipo de compuestos lexicales nominales (Montero, 2003).

Otro elemento a destacar es que el Diccionario de la Real Academia Española (Real Academia Española, 2014), de forma general, no incluye los diminutivos: por ello no aparecen *manito*, *manita*, *manecita*. Este último, el único registrado en los *Cuadernos Martianos*, se ha incluido en el glosario porque, a pesar de no ser exclusivo del español de Cuba, se utiliza sobre todo en el lenguaje literario y puede resultar un poco inusual para el escolar que lea a Martí. El Maestro emplea, además, palabras que tienen entre sus acepciones algunas que se encuentran en desuso en la actualidad, en el caso de que Martí la utilizara, se incorpora en la definición, en el caso contrario es oportuno no hacerlo para evitar confusiones al escolar.

A pesar de que las palabras contenidas en el glosario, constituyen una selección de las de más difícil comprensión para los escolares, podemos apreciar determinados campos semánticos dados por el empleo de vocablos del reino animal y vegetal, que son las mayormente representadas por el autor, en su empeño de que el niño sea un buen conocedor de la naturaleza, (*almácigo*, *arce*, *cardo*, *membrillo*, *nabo*, *parra*, *sicómoro*, *armiño*, *mero*, *pitirre*); otros, que están relacionados con los oficios que Martí recrea en sus cuentos y que ayudan a mover la imaginación del niño (*pajes*, *lacayos*, *vasallos*), y otros, que son símbolos de luz y color, elementos que caracterizaron la obra literaria martiana, propia de la corriente modernista (*ópalo*, *topacio*, *carmesí*).

La presencia de términos que hacen referencia a determinado comportamiento humano es muestra de la manifiesta preocupación del autor por el hombre, centro de atención de su obra, y en particular, por la educación integral de las nuevas generaciones, a las que dedicó los números de esta revista, que en mayor medida están recogidos en el Cuaderno Martiano I, entre los que se encuentran los adjetivos: *elocuente, galante, holgazán, hominico, orondo, zascandil, etc.*

Otro de los campos semánticos que resalta es el concerniente al hecho bélico, palabras relacionadas con las armas y la vestimenta como: *alabarda, casaca, caudillo, charretera, espingarda, estandarte, facción*, entre otras; que propician en el niño, de conjunto con el contenido que narra, la formación de un ideal patriótico.

Es necesario aclarar que no se pretende que con el glosario, solamente con el significado de la palabra, en muchos casos, se pueda comprender desde un inicio la idea que Martí quiere expresar, es muy importante la habilidad que posea el estudiante para descifrar imágenes, metáforas, giros poéticos; es decir, el empleo de la palabra en todas sus potencialidades, que es sin dudas, muestra del genio literario de Martí.

Se trata de un glosario que ayudará al niño a conocer las palabras y sus significados, con el objetivo de que los pueda ayudar a dominar su lengua materna y a mejorar la expresión oral y escrita. Con este instrumento lexicográfico no tendrá que recurrir a otra fuente como diccionarios y glosarios, y será de gran utilidad durante el proceso docente-educativo para maestros y escolares.

A continuación se muestran algunos ejemplos de esta herramienta lexicográfica:

abolengo Conjunto de los abuelos o antepasados de una persona. *En ciertos pueblos se profesa gran respeto por el abolengo.* // 2. Conjunto de antepasados de reconocido prestigio social. *Tiene el conde su abolengo.* (“Tiene el leopardo un abrigo”, p. 132).

almácigo sm. Árbol de la isla de Cuba, planta dicotiledónea, de ocho metros de altura. Tiene el tallo cubierto de una tela delgada, fina y transparente que le da brillo, de corteza resinosa empleada en la confección de barnices; su fruto sirve de alimento a los cerdos; sus hojas, de pasto a las cabras. Su madera se utiliza en ebanistería y de sus frutos se extrae aceite para el alumbrado. *El viento, fiero, quebraba los almácigos copudos.* (“El rayo surca, sangriento”, p. 130).

arnés sm. Conjunto de armas que se acomodan al cuerpo, asegurándolas con correas y hebillas. *Por el lustroso arnés de los guerreros.* (“Abdala”, p. 22). // 2. Conjunto de

correas y hebillas que se amarra al cuerpo y sirve para sujetar o transportar algo o a alguien. *Los caballos llevan negro el penacho y el arnés.* (“Los dos príncipes”, p. 78).

audacia sf. Ánimo o decisión para realizar un hecho arriesgado, difícil o peligroso. Ni el esfuerzo y valor de tus guerreros será muro bastante a nuestra audacia. (“Abdala”, p.13). Y sea su sangre fuego a nuestra audacia. (“Abdala”, p.16). ¿Acaso él fue quien engendró tu audacia y tu fuerza? (“Abdala”, p. 18).

bribón, na adj. y s. Haragán. A este bribón no le conviene ningún trabajo. // 2. Pícaro, bellaco. El niño que no piensa en lo que sucede a su alrededor, y se contenta con vivir, sin saber si vive honradamente, es como un hombre que vive del trabajo de un bribón, y está en camino de ser bribón. (“Tres héroes”, p. 32).

casaca sf. Vestidura apretada al cuerpo, generalmente de uniforme, con mangas largas que llegan hasta la muñeca, y con faldones hasta las rodillas. *Figúrate qué hermoso criado no hará ese gigante con (...) una casaca galoneada con charreteras de oro.* (“Meñique”, p.50). (...) *su ramito de violeta en el ojal de la casaca.* (“Abdala”, p.60). (...) *han ido a un hotel elegante, con criados de casaca azul.* (“Bebé y el señor Don Pomposo”, p.75). (...) *un día vino un chambelán de casaca carmesí.* (“El camarón encantado”, p. 91). (...) *ni vestía la casaca bordada de colores.* (“El camarón encantado”, p. 92).

congoja sf. Sentimiento de pena, tristeza o preocupación muy grande. (...) *un libro viejo cuenta que era “horrible y espantoso, que llena de congojas y asusta el mirarlo”.* (“Un juego nuevo y otros viejos”, p. 70).

estandarte sm. Insignia que usan los cuerpos montados, consistente en un pedazo de tela cuadrado colgado de un asta, en el cual se bordan o sobreponen el escudo nacional y las armas del cuerpo a que pertenece. Antiguamente se usó también en la infantería. *Le habían regalado el estandarte que el conquistador Pizarro trajo hace cuatro siglos.* (“Tres héroes”, p.38). (...) *un estandarte que el cocinero le hizo, con un diario y un bastón.* (“La muñeca negra”, p.106). (...) *la llevaron, con el estandarte detrás, a la sala de los libros de su padre.* (“La muñeca negra”, p. 107).

exhalar vtr. Soltar, desprender [gases, vapores u olores]. *Aquella sopa exhalaba un exquisito olor.* // 2. Lanzar, soltar [suspiros, quejas, etc.]. *Vengo a exhalar en vuestros brazos, madre, mis últimos suspiros* (“Abdala”, p. 23).

facción sf. Grupo de gente rebelada o sublevada. *En el serial de aventuras, hay una facción que lucha contra el rey.* // 2. Bando, pandilla o partidos exagerados en su actuar

o mando. *Brillan al sol las fulgurantes armas, y el deseo de luchar en las facciones.* (“Abdala”, p. 15). // 3. Rasgos de la cara [de una persona]. (u. m. en pl.). *Aunque lo vi sólo una vez, recuerdo bien sus facciones.*

furibundo, da adj. Enojado, enfadado, enfurecido. *Así los enemigos furibundos, a nuestras filas bárbaros se lanzan.* (“Abdala”, p. 14).

galante adj. Atento, cortés, en especial con las damas. *Este galante discurso (...) dejó pasmado al rey.* (“Meñique”, p. 55).

galoneado, da adj. Adornado. (...) *su casaca galoneada, con charreteras de oro.* (“Meñique”, p. 50).

homicaco sm. coloq. Hombre falto de ánimo y valor para enfrentar las desgracias o para intentar cosas grandes. (...) *miraba con susto a aquel hominicaco que le iban a dar para marido.* (“Meñique”, p. 47).

honda sf. Tira de cuero, o trenza de lana, cáñamo, esparto u otra materia semejante, que sirve para tirar piedras con violencia. ...*los indios iban a pie, con palos y flechas, o con hondas y lanzas.* (“Tres Héroes”, p. 35).

horcajadas a- loc. adv. Con una pierna a cada lado del animal, persona o cosa sobre la que se está montado o sentado. *Puesto a horcajadas sobre mi pecho.* (“Mi caballero”, p. 117).

inerte adj. Inmóvil, paralizado. Inertes caen, -gimiendo se levantan. (“Abdala”, p. 14). // 2. Que no tiene vida. Y mi mejilla con la suya roce sin vida, sin color, inerte, helada. (“Abdala”, p. 20).

infame adj. Que actúa con mala intención y hace daño a los demás. No confíes en que te ayudará, es un infame. // 2. Que es muy malo o de muy mala calidad. Conquistador infame, ya la hora de tu muerte sonó. (“Abdala”, p.13). ¿así lloran cuando a Nubia un infame nos arranca? (“Abdala”, p. 20).

Conclusiones

Las concepciones de José Martí sobre el aprendizaje activo y creador están en correspondencia con los medios y maneras que él propone para la enseñanza del idioma, lo que constituye una muestra de su saber didáctico y su condición de pedagogo.

Se pronunció a favor del aprendizaje activo e independiente debiendo existir una estrecha comunicación entre el profesor y el alumno y que este último, se convirtiera en un ente activo durante el proceso educativo. Para la enseñanza del idioma abogaba por el método de la lectura comentada caracterizada por la amenidad, donde se explique el sentido de las palabras y el niño sea capaz de aprender por sí mismo; subrayando la importancia de que prime en este intercambio la dulzura y la elocuencia, requisitos indispensables para la mejor comprensión del contenido que se explica y para transmitir los diferentes ejemplos del uso correcto y elegante del idioma.

Entre las características del léxico empleado por Martí en sus obras podemos destacar: la utilización de palabras de la norma culta, préstamos lingüísticos, el empleo de neologismos o la creación de vocablos, actualización del significado de estos, alusiones empleadas, adjetivos utilizados de forma intensiva, simbólica o metafórica, y verbos inventados o renovados, de gran dinamismo. Todas ellas señalan la total correspondencia con sus preceptos lingüísticos y justifican la idea de querer lograr una mayor comprensión de los mismos, por parte del lector y en especial, de los niños.

El glosario fue elaborado sobre la base de los principios de la lexicografía moderna y las concepciones pedagógicas martianas sobre la importancia del aprendizaje activo y creador y sus posibilidades de aplicación en la enseñanza de la lengua materna; empleando un lenguaje claro y sencillo, de forma tal, que el escolar por sí mismo sea capaz de entender cada una de las definiciones.

Esta propuesta tiene sus ventajas: la asequibilidad de la definición evitará a los escolares la necesidad de remitirse a otras fuentes o entradas del glosario; constituirá además, una herramienta útil para la comprensión y ampliación de la capacidad de profundizar el niño en la obra martiana, en general, y de los *Cuadernos Martianos*, en particular; y por último, como herramienta lexicográfica, constituirá un instrumento de apoyo a la docencia en la enseñanza primaria.

Referencias bibliográficas

1. Centro de Estudios Martianos. (2002). *José Martí. Obras Completas. Edición Crítica* (Tomos I-VI). La Habana: Centro de Estudios Martianos.
2. Espinal L., N. L., Cuevas C., Y. y Donatión C., Y. (2003). *Glosario al Cuaderno Martiano I*. [Cd-Rom]. VIII Simposio Internacional de Comunicación Social.
3. Martí P., J. (1975). *Obras Completas*. (Tomos 1-28). La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
4. Palacios A., A. G. (2014). *Concepción didáctica para la comprensión de textos martianos en escolares de cuarto grado de la educación primaria*. (Tesis de doctorado). Universidad de Ciencias Pedagógicas, Holguín, Cuba. Recuperado de <https://repositorio.uho.edu.cu/jspui/bitstream/uho/5041/1/tes.pdf>

5. Quesada R., J. (2019). *Creatividad e innovación en la enseñanza-aprendizaje de las disciplinas humanísticas*. Recuperado de http://cict.umcc.cu/repositorio/directorio_eventos/Humanistica%202019/res/_Josefa_Quesada_colon_.pdf
6. Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.ª ed., Madrid: Espasa. Recuperado de <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>
7. Vidal, M. M. (2005). Aproximación al Cuaderno Martiano I en la enseñanza preescolar a través de la conversación y el cuento. *EduSol*, 5(12). Recuperado de <http://edusol.cug.co.cu/index.php/EduSol/article/view/588>
8. Vega A., F. y Rodríguez R., E. E. (2019). Metodología para la educación familiar en la formación martiana de escolares primarios cubanos. Caso Maguaro. *Revista Universidad y Sociedad*, 11(4). Recuperado de http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202019000400124
9. Vitier, C., García M., F. y De Armas, E. (2001): *José Martí. Poesía Completa. Edición Crítica*. La Habana: Editorial Letras Cubanas.
10. Vitier, C. y García M., F. (1995). *Cuadernos Martianos I*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.